

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定

(略称) 英国との原子力平和的利用協力協定

平成	十年	二月二十五日	東京で署名
平成	十年	四月二十四日	国会承認
平成	十年	十月九日	効力発生のための通告の閣議決定
平成	十年	十月十二日	東京で効力発生のための通告の公文の交換
平成	十年	十月十二日	公布及び告示
(条約第一三号及び外務省告示第四七三号)			
平成	十年	十月十二日	効力発生

目次

ページ

前文	二二二九
第一条 協力の方法	二二二九
第二条 協力の条件	二二三〇
第三条 平和的非爆発目的に限った使用	二二三一
第四条 保障措置の適用	二二三一
第五条 核物質の防護措置	二二三二
第六条 核物質等の移転の規制	二二三二
第七条 核物質等の協定の適用	二二三三
第八条 旧協定との関係	二二三三
第九条 原子力の平和的利用に関する他の国際協定等により負う義務との関係	二二三四

第十条	協議、紛争の仲裁裁判所への付託	二二三四
第十一条	是正措置を要求する権利等	二二三四
第十二条	定義	二二三五
第十三条	附属書の修正	二二三六
第十四条	効力発生、有効期間、終了等	二二三六
末文		二二三七
附属書A		二二三八
附属書B	防護の水準	二二四〇
付表	核物質の区分	二二四二
附属書C		二二四三
○合意された議事録		二二四四

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、

原子力の平和的利用の促進に引き続き協力することを希望し、

千九百六十八年三月六日に署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定（以下「旧協定」という。）の下での原子力の平和的利用における両国間の緊密な協力を考慮し、

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国が千九百六十八年七月一日に作成された核兵器の不拡散に関する条約（以下「不拡散条約」という。）の締約国であることに留意し、

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国が国際原子力機関（以下「機関」という。）の加盟国であることを認識し、

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国が欧州原子力共同体（以下「ユーラトム」という。）の加盟国であることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

1 両締約国政府は、両国における原子力の平和的非爆発目的利用の促進のため、この協定の下で次の方法により協力する。

(a) 両締約国政府は、それぞれの管轄の下にある公私の組織の間における専門家の交換による協力を助長する。日本国の組織とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の組織との間における取決め

英国との原子力平和的利用協力協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES
OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to continue to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of nuclear energy;

Considering the close co-operation between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the peaceful uses of nuclear energy under the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed on March 6, 1968 (hereinafter referred to as "the previous Agreement");

Mindful that both Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

Recognising that both Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency"); and

Recognising that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a member of the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "EURATOM");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties shall co-operate under this Agreement for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in the two countries in the following ways:

(a) The Contracting Parties shall encourage co-operation between organisations under their respective jurisdictions, public and private, by

英国との原子力平和的利用協力協定

一一三〇

又は契約であつてこの協定に沿つたものの実施に伴い専門家の交換が行われる場合には、両締約国政府は、それぞれこれらの専門家の自国の領域への入国及び自国の領域における滞在を容易にする。

(b) 両締約国政府は、合意によつて定める条件で公開の情報を相互に提供し、及びそれぞれの管轄の下にある者の間又はいずれか一方の締約国政府と他方の締約国政府の管轄の下にある者との間において、合意によつて定める条件で公開の情報を交換することを容易にする。

(c) 一方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者は、供給者と受領者との間の合意によつて定める条件で、資材、核物質及び設備を他方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者に供給し、又はこれらから受領することができる。

(d) 一方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者は、この協定の範囲内において、提供者と受領者との間の合意によつて定める条件で、他方の締約国政府若しくはその管轄の下にある認められた者に役務を提供し、又はこれらから役務の提供を受けることができる。

2 両締約国政府は、また、原子力の平和的非爆発目的利用の促進のため、1に定める方法以外の方法によつて協力することができる。

第二条

前条に定める両締約国政府の間の協力は、この協定の規定及びそれぞれの国において効力を有する法令に従うものとし、かつ、前条1(c)に定める協力の場合については、次の要件に従う。

(a) 日本国政府又はその管轄の下にある認められた者が受領者となる場合には、日本国内で行われるすべての原子力活動に係るすべての核物質について、機関の保障措置の適用を受諾していること。千九百七十七

exchanges of experts. When implementation of an arrangement or contract pursuant to this Agreement between Japanese and British organisations requires such exchanges of experts, the Contracting Parties shall facilitate the entry of the experts to their territories and their stay therein.

(b) The Contracting Parties shall make available to each other unclassified information on such terms as may be agreed between themselves and facilitate exchanges of unclassified information on such terms as may be agreed between persons under their respective jurisdictions, or between either Contracting Party and persons under the jurisdiction of the other Contracting Party.

(c) Either Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, may supply to or receive from the other Contracting Party or persons under its jurisdiction authorised by it, material, nuclear material and equipment on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

(d) Either Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, may perform services for or receive services from the other Contracting Party or persons under its jurisdiction authorised by it, on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

2. The Contracting Parties may also co-operate for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in ways additional to those enumerated in paragraph 1 above.

ARTICLE 2

Co-operation between the Contracting Parties as specified in Article 1 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement, laws and regulations in force in their respective countries and shall require, in the case of co-operation envisaged in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of the said Article, acceptance of the application of safeguards by the Agency:

(a) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within Japan, when the recipient is the Government of Japan or persons

年三月四日に作成された不拡散条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と機関との間の協定が実施されているときは、この要件を満たしているものとする。

(b) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府又はその管轄の下にある認められた者が受領者となる場合には、グレート・ブリテン及び北部アイルランド内の施設にあるすべての非軍事用核物質について、機関の保障措置の適用を受諾していること。千九百七十六年九月六日に作成された不拡散条約に関連するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、ユーラトム及び機関の間の協定が実施されているときは、この要件を満たしているものとする。

第三条

この協定に基づいて移転された資材、核物質及び設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、平和的非爆発目的にのみ使用される。

第四条

保障措置の適用

平和的非爆発目的に限った使用

1 前条の規定に基づく義務の履行を確保するため、この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、

(a) 日本国内においては、第二条(a)に規定する協定の適用を受ける。

(b) (i) グレート・ブリテン及び北部アイルランド内においては、(1)第一条(b)に規定する協定及び同協定に規定する保障措置に関する補助的措置並びに(2)千九百五十七年三月二十五日に署名されたユーラトムを設立する条約に基づくユーラトムの保障措置の適用を受けるものとし

(ii) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のその他の領域内には、機関の保障措置 (i) に
おいて特定される保障措置と同等のもの (c) の適用を受諾する取極及び適当な場合にはそのような保障

英国との原子力平和的利用協力協定

under its jurisdiction authorised by it.
Implementation of the Agreement between the Government of Japan and the Agency in Implementation of Article III. 1 and 4 of the Non-Proliferation Treaty, done on March 4, 1977 shall be considered as fulfilling this requirement; and

(b) with respect to all civil nuclear material in facilities within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, when the recipient is the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or persons under its jurisdiction authorised by it. Implementation of the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, EURATOM and the Agency in connection with the Non-Proliferation Treaty, done on September 6, 1976 shall be considered as fulfilling this requirement.

ARTICLE 3

Material, nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall be used only for peaceful non-explosive purposes.

ARTICLE 4

1. To ensure the fulfilment of the obligations arising under Article 3 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:

(a) while within Japan, shall be subject to the agreement referred to in paragraph (a) of Article 2 of this Agreement;

(b) (i) while within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall be subject to (1) the agreement referred to in paragraph (b) of Article 2 of this Agreement and supplementary measures to safeguards provided for in that agreement, and (2) safeguards applied by EURATOM pursuant to the Treaty establishing EURATOM, signed on March 25, 1957, and

(ii) shall not be placed in other territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless arrangements have

英国との原子力平和的利用協力協定

措置に関する補助的措置をとる取極が作成されない限り置かれない。

2 いずれか一方の締約国政府が、機関又はユーラトムが何らかの理由により1において特定される保障措置を適用していないこと又は適用しないであろうことを知った場合には、両締約国政府は、是正措置をとるため直ちに協議するものとし、また、そのような是正措置がとられないときは、機関又はユーラトムの保障措置の原則及び手続に合致する取極であつて、効果及び適用範囲に関して1において特定される保障措置と同等の保障措置を可能とするものを速やかに締結する。

第五条

この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質に関し、適切な防護の措置が維持されるものとし、当該防護の措置は、最小限この協定の附属書Bに定める水準のものとする。

第六条

1 この協定に基づいて移転された資材、核物質及び設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、この協定の附属書Cに記載された条件が満たされることについての保証を受領締約国政府が両締約国政府により適切と認められる方法によつて得る場合又はこのような保証が得られない場合にもつて供給締約国政府の文書による事前の同意があるときを除くほか、受領締約国政府の管轄の外（供給締約国政府の管轄内を除く）に移転され又は再移転されない。

2 次に掲げるものは、1の要件を満たし、かつ、供給締約国政府の文書による事前の同意がある場合を除くほか、受領締約国政府の管轄の外（供給締約国政府の管轄内を除く）に移転され又は再移転されない。

(a) 濃縮、再処理又は重水生産のための設備であつてこの協定に基づいて移転されたもの

— — — — —

been made to accept the application of Agency safeguards equivalent to those specified in sub-paragraph (i) above and, where appropriate, to take supplementary measures to such safeguards.

2. If either Contracting Party becomes aware that for any reason the Agency or EURATOM is not or will not be applying safeguards as specified in paragraph 1 above, the Contracting Parties shall forthwith consult with each other to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall immediately enter into arrangements which conform to the principles and procedures of the Agency or EURATOM safeguards and which offer safeguards equivalent in terms of their effectiveness and coverage to those specified in paragraph 1 above.

ARTICLE 5

Adequate measures of physical protection shall be maintained with respect to nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, as a minimum, at levels set out in Annex B of this Agreement.

ARTICLE 6

1. Material, nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the receiving Contracting Party, except into the jurisdiction of the supplying Contracting Party, unless the receiving Contracting Party is provided with the assurances of fulfillment of the conditions set out in Annex C of this Agreement in such a way as is deemed appropriate by the Contracting Parties, or unless, in the absence of such assurances, the prior written consent of the supplying Contracting Party is obtained.

2. In addition to complying with the provisions of paragraph 1 above, the following items shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the receiving Contracting Party, except into the jurisdiction of the supplying Contracting Party, without the prior written consent of the supplying Contracting Party:

(a) equipment for enrichment, reprocessing or heavy water production transferred pursuant to this Agreement; and

核物質等の協定の適用

- (b) この協定に基づいて移転された同位元素ウラン二三三若しくは二三五の二十パーセント以上の濃縮ウラン又はプルトニウム

第七条

- 1 直接であると第三国を経由してであることを問わず、両国間において移転される資材、核物質及び設備は、供給締約国政府が受領締約国政府に対し予定される移転を文書により通告した場合に限り、かつ、これらが受領締約国政府の管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。供給締約国政府は、通告された品目の移転に先立ち、移転される当該品目がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領締約国政府でない場合には当該受領者が受領締約国政府の管轄の下にある認められた者であることを文書による確認を受領締約国政府から得なければならない。

- 2 この協定の適用を受ける資材、核物質及び設備は、次の場合には、この協定の適用を受けないこととなるものとする。

- (a) これらの品目がこの協定の関係規定に従い受領締約国政府の管轄の外に移転された場合
- (b) 当該品目がこの協定の適用を受けないこととなることについて、両締約国政府が合意する場合
- (c) 核物質について、機関が、第二条に規定する関連の協定の保障措置の終了に係る規定に従い、当該核物質が消耗したこと、機関の保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することとなさないような態様で希釈されたこと又は実際上回収不可能となったことを決定した場合

第八条

- 1 旧協定は、この協定が効力を生ずる日に終了する。
- 2 資材、核物質及び設備であって旧協定の終了の時にいずれかの締約国政府の管轄の下にあり旧協定の適用を受けていたものは、この協定の適用を受ける。

英国との原子力平和的利用協力協定

- (b) uranium enriched to 20% or more in the isotope 233 or 235 or plutonium transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE 7

1. Material, nuclear material and equipment transferred between the two countries, whether directly or through a third country, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the receiving Contracting Party, only if the supplying Contracting Party has notified the receiving Contracting Party in writing of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such items, the supplying Contracting Party shall obtain from the receiving Contracting Party a written confirmation that the transferred item will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Contracting Party, will be a person under the jurisdiction of the receiving Contracting Party authorised by it.

2. Material, nuclear material and equipment subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

- (a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Contracting Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- (b) the Contracting Parties agree that such items shall no longer be subject to this Agreement; or
- (c) in the case of nuclear material, the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in Article 2 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

ARTICLE 8

1. The previous Agreement shall terminate on the date this Agreement enters into force.
2. Material, nuclear material and equipment falling within the scope of the previous Agreement, which are under the jurisdiction of a Contracting Party at the termination

英国との原子力平和的利用協力協定

一一三四

第九条

この協定のいかなる規定も、この協定の署名の日に締約国政府が原子力の平和的利用に関する他の国際協定及び関連する他の国際協定に基づき負っている義務に影響を及ぼさない。

第十条

1 この協定の解釈又は適用に関し問題が生じた場合には、両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請により、相互に協議を行う。

2 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争が交渉、仲介、調停又は他の同様の手続により解決されない場合には、当該紛争は、いずれか一方の締約国政府の要請により、この2の規定に従って選定される三人の仲裁裁判官によって構成される仲裁裁判所に付託される。各締約国政府は、一人の仲裁裁判官を指名し（自国民を指名することができ）、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三国の国民である第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の締約国政府が仲裁裁判官を指名しなかった場合には、いずれか一方の締約国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかった場合には、同様の手続が適用される。ただし、任命される第三の仲裁裁判官は、両国のうちのいずれの国民であつてもならない。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定には、過半数の仲裁裁判官の同意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両締約国政府を拘束する。

第十一条

いずれか一方の締約国政府が、この協定の効力発生後のいずれかの時点において、第三条から第六条までの規定又は第十条に規定する仲裁裁判所の決定に従わない場合には、他方の締約国政府は、当該一方の締約国政府に対し是正措置をとるよう要求する権利を有する。その是正措置が適当な期間内にとられなかったと

of the previous Agreement, shall be subject to this Agreement.

ARTICLE 9

None of the provisions of this Agreement shall prejudice the obligations which are imposed on either Contracting Party at the date of the signature of this Agreement under other international agreements for the peaceful uses of nuclear energy and other relevant international agreements.

ARTICLE 10

1. The Contracting Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, such dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each Contracting Party shall designate one arbitrator who may be a national of its country and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third country, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Contracting Party has not designated an arbitrator, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator appointed shall not be a national of the country of either Contracting Party. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of a majority of the members of the tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by decisions of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

ARTICLE 11

If either Contracting Party at any time following entry into force of this Agreement does not comply with the provisions of Articles 3 to 6 of this Agreement or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article

原子力の平和的利用に関する他の国際協定等により負う義務との関係
協議、紛争の仲裁裁判所への付託
裁判所へ

是正措置を要求する権利等

定 義

きは、その是正措置を要求した締約国政府は、文書による通告によつてこの協定を停止し又は終了させる権利を有する。この場合において、この協定を終了させた締約国政府は、この協定に基づいて移転された核物質であつてその時に他方の締約国政府の管轄の下にあるものの返還を要求することが出来る。ただし、その返還につき時価による支払を行うことを条件とする。

第十二条

この協定の適用上、

- (a) 「両締約国政府」とは、日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府をいう。「締約国政府」とは、両締約国政府のいずれか一方をいう。
- (b) 「者」とは、個人又は団体をいい、両締約国政府を含まない。
- (c) 「設備」とは、原子力活動における使用のために特に設計され又は製造された主要な機械、プラント若しくは器具又はこれらの主要な構成部分であつて、この協定の附屬書AのA部に掲げるものをいう。
- (d) 「核物質」とは、次に定義する原料物質又は特殊核分裂性物質をいう。
 - (i) 原料物質とは、次の物質をいう。
 - ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン
 - 同位元素ウラン一二三・五の劣化ウラン
 - トリウム
 - 金、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質
 - 他の物質であつて両締約国政府により合意される含有率において前記の物質の二又は二以上を含有するもの
- (ii) 特殊核分裂性物質とは、次の物質をいう。
 - 両締約国政府により合意されるその他の物質

英国との原子力平和的利用協力協定

10 of this Agreement, the other Contracting Party shall have the right to require that Contracting Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable period of time, the Contracting Party which has required them shall thereupon have the right to suspend or terminate this Agreement by notification in writing. In this event the Contracting Party which has terminated this Agreement shall have the right to require the return of any nuclear material transferred pursuant to this Agreement which is then under the jurisdiction of the other Contracting Party, subject to payment therefor at prices then current.

ARTICLE 12

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "Contracting Parties" means the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; the term "Contracting Party" means one of the above "Contracting Parties";
- (b) The term "person" means any individual or entity, but does not include the Contracting Parties;
- (c) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part A of Annex A of this Agreement;
- (d) The term "nuclear material" means (i) source material, namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the Contracting Parties; and such other substances as may be agreed to by the Contracting Parties; and (ii) special fissionable material, namely, plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the Contracting Parties. Special fissionable material does not include source material;

英国との原子力平和的利用協力協定

プルトニウム

ウラン二三三

同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン

前記の物質の二又は二以上を含有する物質

而締約国政府により合意されるその他の物質

特殊核分裂性物質には原料物質を含めない。

- (e) 「資材」とは、原子炉において使用される物質であつてこの協定の附属書AのB部に掲げるものをい
い、核物質を含まない。

- (f) 「回収され又は副産物として生産された核物質」とは、この協定に基づいて移転された核物質から得ら
れた核物質又はこの協定に基づいて移転された設備を用いて行つて若しくは二以上の処理によつて得られ
た核物質をいう。

- (g) 「公開の情報」とは、いずれか一方の締約国政府が秘密として指定してゐない情報をいう。

第十三条

この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書は、而締約国政府の文書による
合意により、この協定の改正によることなく修正することができる。

第十四条

- 1 この協定は、而締約国政府が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を
相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

- 2 この協定は、二十五年間効力を有するものとし、その後は、3の規定に従つて終了する時まで効力を存
続する。

- 3 いずれの一方の締約国政府も、六箇月前に他方の締約国政府に対して文書による通告を与えることによ
り、最初の二十五年の期間の終わりに又はその後いつてもこの協定を終了させることができる。

- (e) The term "material" means substances for use in a
nuclear reactor which are specified in Part B of
Annex A of this Agreement, but does not include
"nuclear material";

- (f) The term "nuclear material recovered or produced
as a by-product" means nuclear material derived
from nuclear material transferred pursuant to
this Agreement or nuclear material derived by one
or more processes from the use of equipment
transferred pursuant to this Agreement;

- (g) The term "unclassified information" means
information not classified as restricted,
confidential, secret or top secret by either of
the Contracting Parties.

ARTICLE 13

The Annexes to this Agreement form an integral part of
this Agreement. The Annexes may be modified by an
agreement in writing between the Contracting Parties
without amendment of this Agreement.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force on the date on
which the Contracting Parties exchange diplomatic notes
informing each other that their respective constitutional
requirements necessary to give effect to this Agreement
have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of
twenty five years, and shall continue in force thereafter
until terminated in accordance with the provisions of
paragraph 3 of this Article.

3. Either Contracting Party may, by giving six months
written notice to the other Contracting Party, terminate
this Agreement at the end of the initial twenty five year
period or at any time thereafter.

4 この協定の停止又は終了の後においても、第二条から第六条まで、第七条及び第十条から第十二条までの規定は、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十八年二月二十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本政府のために

小淵恵三

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

デーヴィッド・ライト

4. Notwithstanding the suspension or termination of this Agreement, Articles 3 to 6, paragraph 2 of Article 7 and Articles 10 to 12 of this Agreement shall continue in effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, this twenty-fifth day of February, 1998 in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

Keizo Obuchi

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland:

David Wright

附属書 A

附属書 A

ANNEX A

A 部

Part A

1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉とは、設計上の最大プルトニウム生成量が年間一〇〇グラムを超えない炉をいう。）

1. Nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2 原子炉容器 1 に定義された原子炉の炉心及び 8 に定義された原子炉内装物を収納するために特に設計され又は製作された金属容器又はその主要な工作部品

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts thereof, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3 原子炉燃料交換機 1 に定義された原子炉に燃料を挿入し又はこれから燃料を取り出すために特に設計され又は製作された操作用の設備

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4 原子炉制御棒及び原子炉制御設備 1 に定義された原子炉における核分裂過程の制御のために特に設計され又は製作された棒、当該棒の支持体若しくは懸架体、制御棒駆動機構又は制御棒案内管

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures thereof, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5 原子炉圧力管 1 に定義された原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五〇気圧（五・一 MPa）を超える運転圧力で収納するために特に設計され又は製作された管

5. Nuclear reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres (5.1 MPa).

6 ジルコニウム管 ジルコニウム金属若しくはジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であつて、1 に定義された原子炉の内部において使用するために特に設計され又は製作され、かつ、ハフニウムとジルコニウムとの重量比が一对五〇〇未満のもの

6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

- 7 一次冷却材ポンプ 1 に定義された原子炉用の一次冷却材を循環させるために特に設計され又は製作されたポンプ
 - 8 原子炉内装物 炉心支持柱、燃料チャネル、熱遮蔽体、調節板、炉心格子板、拡散板等 1 に定義された原子炉用に特に設計され又は製作された原子炉内装物
 - 9 熱交換器 1 に定義された原子炉の一次冷却材回路において使用するために特に設計され又は製作された熱交換器（蒸気発生器）
 - 10 中性子検出機器及び中性子計測機器 1 に定義された原子炉の炉心内部の中性子束を測定するために特に設計され又は製作された中性子検出機器及び中性子計測機器
 - 11 照射済燃料要素の再処理プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備
 - 12 原子炉燃料要素の加工プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備
 - 13 ウラン同位元素の分離プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備であつて分折機器以外のもの
 - 14 重水、重水素及び重水素化合物の生産又は濃縮のためのプラント並びに当該プラントのために特に設計され又は製作された設備
 - 15 ウランの転換プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備
- B 部
- 1 重水素 A 部の 1 に定義された原子炉において使用される重水素及び重水素と水素原子との比が一對

7. Primary coolant pumps:
Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
 8. Nuclear reactor internals:
Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.
 9. Heat exchangers:
Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
 10. Neutron detection and measuring instruments:
Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
 11. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.
 12. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.
 13. Plants for the separation of isotopes of uranium and equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared therefor.
 14. Plants for the production or concentration of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor.
 15. Plants for the conversion of uranium and equipment especially designed or prepared therefor.
- Part B
1. Deuterium:

英国との原子力平和的利用協力協定

一一四〇

五、〇〇〇を超える重水素化合物（重水（酸化重水素）を除く。）

2 原子炉級黒鉛 燐素当量百万分の五の純度を超える純度を有し、一立方センチメートル当たり一・五〇グラムを超える密度を有する黒鉛であつて、A部の1に定義された原子炉において使用されるもの

附属書B 防護の水準

第三群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たつては、出入が規制されている区域内において行ふこと。

輸送に当たつては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であつて輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。）の下に行ふこと。

第二群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たつては、出入が規制されている防護区域内、すなわち、警備員若しくは電子装置による常時監視の下にあり、かつ、適切な管理の下にある限られた数の入口を有する物理的障壁によつて囲まれた区域内又は防護の水準がこのような区域と同等である区域内において行ふこと。

輸送に当たつては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であつて輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。）の下に行ふこと。

Deuterium and any deuterium compound except heavy water (deuterium oxide) in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part A above.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm3 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part A above.

ANNEX B

Levels of physical protection

CATEGORY III
(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient countries, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient countries, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

第一群（付表の定義による。）

この群に属する核物質は、許可なしに使用されることのないように高度の信頼性を有する方式により、次のとおり防護される。

使用及び貯蔵に当たっては、高度に防護された区域内、すなわち、第二群について定められた防護区域であつて、更に、信頼性の確認された者に出入が限られ、かつ、適当な関係当局と緊密な連絡体制にある警備員の監視の下にある区域内において行ふこと。（このイテとの関連においてとられる具体的な措置は、攻撃、許可なしに出入が行われること又は許可なしに関係核物質が持ち出されることを発見し及び防止することとを目的とする。）

輸送に当たっては、第二群及び第三群の核物質の輸送について定められた前記の特別の予防措置をとるほか、更に、護送者による常時監視の下及び適当な関係当局との緊密な連絡体制が確保される条件の下に行ふこと。

CATEGORY I
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorised use as follows.

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorised access or unauthorised removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

英国との原子力平和的利用協力協定

付表 核物質の区分

核物質	形	第一群	第二群	第三群(注)
1 プルトニウム(注a)	未照射(注b)	二キログラム以上	二キログラム未満	二キログラム未満
2 ウラン(注a)	未照射(注b)	五キログラム以上	五キログラム未満	五キログラム未満
3 ウラン(注a)	照射(注b)	二キログラム以上	二キログラム未満	二キログラム未満
4 照射済燃料	照射済燃料(注b)	二キログラム以上	二キログラム未満	二キログラム未満

注 a すべてのプルトニウム(プルトニウム二三八の同位体濃度が八〇パーセントを超えるプルトニウムを除く)
注 b 原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質であつて遮蔽がない場合にこの核物質から
の放射線量が一米ートル離れた地点で一時間当たり一グレイ(一〇〇ラド)以下であるもの
注 c 第三群に掲げる量未満のもの並びに天然ウラン、劣化ウラン及びトリウムは、少なくとも管理についての重要な
行に従つて防護するものとする
注 d 第二群についての防護の水準が望ましいが、いずれの締約国政府も、具体的な状況についての評価に基づき、これ
と異なる区分の防護の水準を指定することができる
注 e 他の燃料であつて当初の核分裂成分含有量により照射前に第一群又は第二群に分類されているものについては、
遮蔽がない場合にこの燃料からの放射線量が一米ートル離れた地点で一時間当たり一グレイ(一〇〇ラド)を超え
る間は防護の水準を一群下げることができる

TABLE: CATEGORISATION OF NUCLEAR MATERIAL

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium	Unirradiated ^b	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
2. Uranium-235	Unirradiated ^b	uranium enriched to 20% 235U or more	Less than 5kg but more than 1kg	1kg or less but more than 15g
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	uranium enriched to 10% 235U but less than 20% 235U	10kg or more	Less than 10kg but more than 1kg
4. Irradiated Fuel	Unirradiated ^b	uranium enriched above natural, but less than 10% 235U	10kg or more	10kg or more

a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
b Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.
c Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
d Although this level of protection is recommended, it would be open to the Contracting Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category or physical protection.
e Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced to a category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

- 1 移転され又は再移転される品目は、受領国である第三国において平和的非爆発目的にのみ使用されること
- 2 受領国である第三国が非核兵器国である場合には、当該第三国におけるすべての核物質について機関による保障措置が適用されており、かつ、引き続き適用されること
- 3 核物質が移転され又は再移転される場合には、受領国である第三国において、機関による保障措置が当該核物質について適用されること
- 4 核物質が移転され又は再移転される場合には、受領国である第三国において、最小限附属書Bに定める水準の防護の措置が当該核物質についてとられること
- 5 移転され又は再移転される品目が受領国である第三国から更に他の国に再移転される場合には、この附属書Cに規定する条件と同等のものが満たされることについての保証が当該他の国から得られること

1. Items transferred or retransferred will be used only for peaceful non-explosive purposes in the receiving third country.
2. If the receiving third country is a non-nuclear-weapon State, all nuclear material in that country is and will be subject to the application of safeguards by the Agency.
3. In the case that nuclear material is transferred or retransferred, safeguards by the Agency will be applied to the nuclear material in the receiving third country.
4. In the case that nuclear material is transferred or retransferred, adequate measures of physical protection of the nuclear material will be maintained in the receiving third country, as a minimum, at levels set out in Annex B.
5. Items transferred or retransferred will not be further retransferred beyond the receiving third country to another country unless the latter country provides assurances equivalent to those set out in this Annex C.

英国との原子力平和的利用協力協定

合意された議事録

本日東京で署名された原子力の平和的利用における協力のための日本政府とグレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の協定（以下「協定」という。）に関し、下名は、次の了解をここに記録する。

1 グレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国政府は、協定第二条(b)に規定されるグレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国、ユーラトム及び機関の間の協定（以下「保障措置協定」という。）に基づき、国家安全保障上の理由がある場合を除くほか、グレート・ブリテン及び北アイルランド内の施設及びその部分にあるすべての核物質に対して、機関の保障措置の適用を承諾することを約束して、このことが確認される。

2 協定第四条に関し、協定の効果的な実施のため、両締約国政府は、協定の適用を受ける資材、核物質（グレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国政府の場合には、当該核物質に代わる核物質を含む。）及び設備の最新の在庫目録を毎年交換することが確認される。

3 協定第四条1に関し、それぞれの国において効力を有する関係法令に従い、協定の適用を受けるすべての核物質を対象とする国内又は地域内の核物質計量管理制度が確立されており、及びこれが維持される（と）が確認される。

4 協定第四条1(b)(i)に規定する補助的措置は次のとおりであることが確認される。

(a) グレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国政府は、日本国政府に対し、機関による保障措置の適用について適格性を有する施設及びその部分の一覧表並びに機関が保障措置の適用上指定している施設及びその部分の一覧表を毎年提供する。

一一四四

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. With reference to paragraph (b) of Article 2 of the Agreement, it is confirmed that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has undertaken to accept the application of safeguards by the Agency, in accordance with the provisions of the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, EURATOM and the Agency referred to in the said paragraph (hereinafter referred to as "the Agency Safeguards Agreement"), on all nuclear material in facilities or parts thereof within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, subject to exclusions for national security reasons only.

2. With reference to Article 4 of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall exchange annually the then current inventories of material, nuclear material and equipment subject to the Agreement and, in the case of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, nuclear material substituted for such nuclear material.

3. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Agreement, it is confirmed that the national and/or regional systems of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material subject to the Agreement have been established and will be maintained in accordance with the laws and regulations in force in each country.

4. It is confirmed that the supplementary measures referred to in sub-paragraph (b)(i) of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement are as follows:

(a) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall provide to the Government of Japan annually the list of facilities or parts thereof which are eligible for the application of safeguards by the Agency and the list of facilities or

(b) 核物質が協定の適用を受けることとなり、かつ、機関による保障措置の適用について適格性を有するが機関が保障措置の適用上指定していない施設及びその部分に置かれるべきである場合には、両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請に基づき、協議を通じて、かつ、当該核物質の移転を遅延させることなく、双方が満足する取極（実施可能な範囲内で、機関が保障措置の適用上指定している施設及びその部分にある同量の核物質であつて核分裂性同位元素の含有量が同等以上のものによる代替を含む。）を行う。

(c) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、日本国政府及び機関に対し、相互の取極に従い、協定の適用を受ける核物質及びこれに代わる核物質の在庫、払出し及び受入れに関する報告書を施設ごとに一年単位で提供する。

(d) 両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請に基づき、(c)の規定に従つて提供される報告書に関して協議し、及び当該報告書に関する問題を解決するために適切な措置をとる。

5 協定第四条1(b)(ii)に規定する機関の保障措置に関する補助的措置をとる取極は、両締約国政府間において作成されることが確認される。

6 協定第八条2に関し、資材、核物質及び設備であつて旧協定の適用を受けていたものについての協定の規定の適用を容易にするために、両締約国政府は、これらの品目の一覧表を作成する。

7 協定第九条に関し、協定の実施は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が原子力の平和的利用に関する他の国際協定及び関連する他の国際協定に基づき負っている義務から妨げられないことが確認される。

parts thereof which are designated by the Agency for the application of safeguards.

(b) When nuclear material is to be made subject to the Agreement and is to be located at facilities or parts thereof which are eligible for the application of safeguards by the Agency but not designated by the Agency for the application of safeguards, the Contracting Parties, at the request of either, shall make, through consultations and without delaying the transfer of such nuclear material, mutually satisfactory arrangements including, to the extent practicable, the substitution of nuclear material of the same quantity and equivalent or higher isotopic content in the fissionable isotopes at facilities or parts thereof which the Agency has designated for the application of safeguards.

(c) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall provide to the Government of Japan and the Agency, as mutually arranged, a report by facilities on an annual basis of nuclear material subject to the Agreement and nuclear material substituted for such nuclear material. This report will provide the inventories, shipments and receipts of such nuclear material.

(d) The Contracting Parties shall consult, at the request of either, concerning any of the reports provided under sub-paragraph (c) above, and shall take appropriate measures for resolving any questions concerning such reports.

5. It is confirmed that the arrangements to take supplementary measures to Agency safeguards referred to in sub-paragraph (b)(ii) of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be made between the Contracting Parties.

6. With reference to paragraph 2 of Article 8 of the Agreement, it is confirmed that in order to facilitate the application of the provisions of the Agreement to material, nuclear material and equipment subject to the previous Agreement, the Contracting Parties shall establish a list of such items.

7. With reference to Article 9 of the Agreement, it is confirmed that the implementation of the Agreement is not hindered by the obligations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under other international agreements for the peaceful uses of nuclear energy and other relevant international agreements.

英国との原子力平和的利用協力協定

千九百九十八年二月二十五日東京で

日本国政府のために

小淵恵三

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

デーヴィッド・ライト

At Tokyo, this twenty-fifth day of February, 1998

For the Government
of Japan:

Keizo Obuchi

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland:

David Wright

(参考)

この協定は、昭和四十三年三月六日に署名された原子力平和的利用協力協定（昭和四十三年二国間条約集及び条約第一七八〇号参照）に代わるものであり、引き続き原子力の平和的利用における日英間の協力のための枠組みを提供し、我が国にとって重要である長期的に安定した英国との協力を確保するため新たに作成されたものである。